

Polish

This list contains Polish words with their English translations. The words included here are those that you are likely to find in genealogical sources. If the word you are looking for is not on this list, please consult a Polish-English dictionary. (See the “Additional Resources” section.)

Polish is a Slavic language related to Russian and Czech. It is used in genealogical sources throughout Poland. Before 1918, Polish-speaking territories were divided between Russia, Germany, and Austria. Records written before 1918 may be in German, Russian, Latin, or Polish.

- In Russian Poland, Polish was the official language for vital records from 1808 to 1868. From 1868 to 1917, Russian was the official language.
- In German Poland, most records were kept in German or Latin, though some were kept in Polish.
- In Austrian Poland, most records were kept in Latin. Some records were kept in German and some in Polish.

Polish is also used in the records kept in some Polish communities in the United States.

Polish records often contain Latin and German words. See the *German Genealogical Word List* (34067) and the *Latin Genealogical Word List* (34077).

LANGUAGE CHARACTERISTICS

Polish words for persons, places, and things (nouns) are classified as masculine, feminine, or neuter. Adjectives used to describe them must have the proper masculine, feminine, or neuter endings, for example:

<i>stary mąż</i>	old man
<i>stara kobieta</i>	old woman
<i>stare miasto</i>	old city

The endings of past tense verbs also change depending on the gender of the person or thing being described or performing the action. For example:

<i>umarł</i>	he died
<i>umarła</i>	she died
<i>umarło</i>	it [the child] died

Variant Forms of Words

In Polish, as in English, the forms of some words will vary according to how they are used in a sentence.

Who—whose—whom or *marry—marries—married* are examples of words in English with variant forms. In Polish any word may change, depending on usage. This word list gives the standard form of each Polish word. As you read Polish records, you will need to be aware that most words vary with usage.

The endings of words in a document will often differ from what you find in this list. For example, the document may use the word *starego* (old), but you will find it in this word list as *stary* (old).

Certain endings, called genitive, give the meaning “of” to a word. The following endings are typical:

Nouns	Endings	Adjectives
-a	(masculine)	-ego
-y or -i	(feminine)	-ej
-ów	(plural)	-ich or -ych

Thus, *ojciec zmarłego* means “father of the deceased.” Plural forms of Polish words usually change the singular word as follows:

Words ending in -a	change to -y
Words ending in -o	change to -a
A -y or -i	is added to form the plural

The plural form may change the basic word, for example:

<i>żona</i>	wife	<i>żony</i>	wives
<i>miasto</i>	city	<i>miasta</i>	cities
<i>powiat</i>	district	<i>powiaty</i>	districts
<i>brat</i>	brother	<i>bracia</i>	brothers

Alphabetical Order

Written Polish uses several letters in addition to the letters used in the English alphabet: *ą, ć, ę, ł, ń, ó, ś, ź,* and *ż*. The letter *q* is used only in words of foreign origin. Polish dictionaries and indexes use the following alphabetical order:

a ą b c ć d e ę f g h i j k l ł m n ń o ó p r
s ś t u w x y z ź ż

This word list follows the standard English alphabetical order. However, when working with alphabetized Polish records, use the Polish alphabetical order.

Spelling

Spelling rules were not standardized during earlier centuries. In Polish, the following spelling variations are common:

<i>i, y</i> and <i>j</i>	used interchangeably
<i>u</i>	used for <i>ó</i>
<i>on</i> or <i>om</i>	used for <i>ą</i>
<i>en</i> or <i>em</i>	used for <i>ę</i>
<i>x</i>	used for <i>ks</i>

For example, you might see the following variations:

<i>mający</i>	spelled as <i>mayący</i>
<i>asistencia</i>	spelled as <i>asystencja</i>
<i>pół</i>	spelled as <i>puł</i>
<i>Dąbrowice</i>	spelled as <i>Dombrowice</i>
<i>Dębica</i>	spelled as <i>Dembica</i>
<i>księga</i>	spelled as <i>xięga</i>

The following variations are less common:

<i>ż</i>	used for <i>rz</i>
<i>ci</i> or <i>ć</i>	used for <i>cz</i>
<i>si</i> or <i>ś</i>	used for <i>sz</i>
<i>zi</i> or <i>ź</i>	used for <i>ż</i>

ADDITIONAL RESOURCES

This word list includes words *most commonly found in genealogical sources*. For further help, use a Polish-English dictionary. Several Polish-English dictionaries are available at the Family History Library in the European collection. Their call numbers begin with 491.85321.

The following dictionary is available on microfilm for use in family history centers:

Stanisławski, Jan. *English-Polish and Polish-English Dictionary*, Philadelphia: David McKay, 1946. (FHL film 1,045,473, item 1)

Additional dictionaries are listed in the Subject section of the Family History Library Catalog under POLISH LANGUAGE - DICTIONARIES. Other dictionaries and language helps, such as Polish grammar books, are listed in the Locality section under POLAND - LANGUAGE AND LANGUAGES.

KEY WORDS

To find and use specific types of Polish records, you will need to know some key words in Polish. This section gives key genealogical terms in English and the Polish words with the same or similar meanings. For example, in the first column you will find the English word *marriage*. In the second column you will find Polish words with meanings such as *marry, marriage, wedding, wedlock, unite, legitimate, joined*, and other words used to indicate marriage.

English

Polish

birth	urodzin, urodzony, urodził, sie, zrodzony
burial	pochowanie, pogrzeb
Catholic	rzymsko-katolicki
child	dziecię, dziecko
christening	chrzest, chrzciny, ochrzczone
death(s)	zgon(ów), zejść, umarł, zmarł, śmierci
father	ojciec
husband	mąż, małżonek
index	indeks, skorowidz, register, spis
Jewish	żydowski, starozakonny, izraelici, mojżeszowy
marriage	małżeństw(o), ślub(ów), zaślubionych
marriage banns	zapowiedzi
mother	matka
name, given	imię, imion
name, surname	nazwisko
parents	rodzice
parish	parafia
Protestant	ewangelicki, reformowany, protestancki, luterański
wife	żona, małżonka, zamężna, kobieta
year	rok, lat

GENERAL WORD LIST

This general word list includes words commonly seen in genealogical sources. Numbers, months, and days of the week are listed both here and in separate sections that follow this list.

In this list, optional versions of Polish words or variable endings (such as some plural or feminine endings) are given in parentheses. Some Polish phrases and their translations are listed [in brackets] under the most significant Polish word, not the first word, of the phrase. Words in parentheses in the English column clarify the definition.

A

Polish	English
aby	so that
adoptowany	adopted
akatolicki	non-Catholic
akt	an entry in a register, record
akta małżeństw, akta ślubów	marriage records
akta urodzin	birth records
akta zapowiedzi	banns records
akta zejść	death records
akta zgonów	death records
akuszerka	midwife
albo	or
ale	but

Polish	English
archiwum	archive
asystencya	assistance
austriacki	Austrian

B

babka	grandmother
bakałarz	teacher, bachelor
bałtycki	Baltic
będa	they will
będzie	he/she/it will
bez	without
bezdzienny	childless
bezienny	unnamed, nameless
białoruski	Belorussian
biały	white
biegunka	diarrhea, dysentery
bierzmowanie	confirmation
bieżący	current
[roku bieżącego]	[of the current year]
biskup	bishop
bliski	near
bliźnięta	twins
błogostawil	blessed
błogostawiony	blessed, the late
bo	because
Bóg	the Lord
bólu	of pain
bożnica	synagogue
Boży	the Lord's
bracia	brothers
brak	lack of, is missing
brat	brother
bratanek	nephew
bratanica	niece
bratowa	sister-in-law
brzemienna	pregnant
burmistrz	mayor
być	to be
był (byli)	was (were)

C

cały	entire
ceglarz	brick maker
cesarski	imperial
cesarstwo	empire
chałupnik	cottager, poor peasant
chce	he wants
chłop	peasant, country fellow
chłopiec	boy
choroba	disease
chrzczony	christened
chrzest	christening
chrzestna, chrzestny	godparent(s)
chwilowo	temporarily
ciocia (ciotka)	aunt
cmentarz	cemetery, churchyard
co	what

Polish	English
córka	daughter
cudzoziemski	foreign
cukrzyca	diabetes
cyrkuł	district (of a city), ward
cyrulnik	barber-surgeon
czarny	black
czas	time
czasopismo	magazine, periodical
czasowo	temporarily
czemu	why
czerwca	of June
czerwony	red
część	part, portion
czeski	Czech
często	often
członek	member
czterdzieści	forty
czterdziesty	fortieth
czterechsetny	four hundredth
czternaście	fourteen
czternasty	fourteenth
cztery	four
czterysetny	four hundredth
czterysta	four hundred
czwartek	Thursday
czwarty	fourth
czy	whether (introduces a question)
czyli	or
czynszownik	renter

D

data	date
dawniej	formerly
dekanat	deanery, division of a diocese
diecezja	diocese
difteria	diphtheria
dla	for
długi	long
dnia	on the day
doła	time period of 24 hours
dobra	estate
dobry	good
dodatek	supplement, addition
dolina	valley
dom	house
[z domu]	[maiden name, from the house of]
dotąd	until now, still
dowód	proof
drobny	minor, small
drugi	second
drugiego	on the second
drzewo genealogiczne	family tree
duży	great, big
dwa	two
dwadzieścia	twenty

Polish	English
dwadzieścia dziewięć	twenty-nine
dwadzieścia cztery	twenty-four
dwadzieścia dwa	twenty-two
dwadzieścia jeden	twenty-one
dwadzieścia osiem	twenty-eight
dwadzieścia pięć	twenty-five
dwadzieścia siedem	twenty-seven
dwadzieścia sześć	twenty-six
dwadzieścia trzy	twenty-three
dwanaście	twelve
dwieście	two hundred
dwóch imion	having two given names
dwódziesty	twentieth
dwór	estate
dwudziesty	twentieth
dwudziesty czwarty	twenty-fourth
dwudziesty drugi	twenty-second
dwudziesty ósmy	twenty-eighth
dwudziesty piąty	twenty-fifth
dwudziesty pierwszy	twenty-first
dwudziesty siódmy	twenty-seventh
dwudziesty szósty	twenty-sixth
dwudziesty trzeci	twenty-third
dwunasty	twelfth
dwusetny	two hundredth
(dwóchsetny)	
dyarya	diarrhea
dziad (dziadek)	grandfather, old man, beggar
dział	portion, share
dzieciatko	infant
dziecię (dziecko)	child
dziezic	heir, country gentleman
dziezictwo	heritage, inheritance
dzieziczenie	inheritance
dzień	day
dziesiąty	tenth
dziesięć	ten
dziewczę (dziewczyna)	girl
dziewiąty	ninth
dziewięćdziesiąty	twenty-ninth
dziewięć	nine
dziewięćdziesiąt(y)	ninety (ninetieth)
dziewięćset(ny)	nine hundred(th)
dziewiętnaście	nineteen
dziewiętnasty	nineteenth
dzis (dzisiaj)	today
dzisiejszy	today's

E

emigracja	emigration
ewangelicki	Evangelical, Lutheran

F

familia	family
farbiarz	dyer
febra	fever

Polish	English
felczer	medical assistant
folwark	manor farm
fornal	farm wagon driver
fryzjer	barber

G

garbarz	tanner
gdý	when
gdzie	where
glisty	intestinal worms
główny	main
gmina	township, community
godny	worthy
godzina	hour
golarz	barber
góra	mountain, hill
gorączka	fever
górný	upper
gorzelnia	distillery
gospodarz	farmer (self-sustaining)
granica	border
grecko-katolicki	Greek-Catholic, Uniate (Greek rite, but under a Roman Pope)
gromada	group, cluster, hamlet, community
grudnia	of December
grunt	land, property
gubernia	Russian province

H

handlarz	peddler, merchant
herb	coat of arms
historia	history

I

i	and
ich	their
imię (imiona)	given name(s)
imigracja	immigration
inaczej	otherwise, alias
inny	other
itd.	and so forth
iż	that (know <i>that</i> he died)
izraelicy	Jews

J

jak	how, as
jak dużo	as much
jaki	what kind of
jeden	one
jedenaście	eleven
jedenasty	eleventh
jedna	one
jednak	but

Polish	English
jego	his
jej	her
jest	is
jesteście	you are
jesteśmy	we are
jeszcze	still, yet
jezioro	lake
język	language
jutro	morning, tomorrow
już	already

K

karta	page
kaszel	cough
katolicki	Catholic
kawaler	bachelor
każdy	each, every
kiedy	when
kilometr	kilometer
kobieta	woman, wife
kogo	whom
kolek	of cramps
kolki	colic
koło	around, near, by
kolonista	colonist, settler
komornik	tenant, poor peasant
końcowy	final, last
konfirmacja	confirmation
koniec	end
konsumpcja ciała	consumption, tuberculosis
konto	account
konwulsje	convulsions
korcarz	grain merchant
kościół	church
kowal	smith
kraj	region, area, country
krajowy	local
kramarz	stall keeper, merchant
krawiec	tailor
krewny	blood-relative
król	king
królestwo	kingdom
królewski	royal
królowa	queen
krwotek	bleeding, hemorrhage
ksiądz	priest
księga	book
księstwo	principality, duchy
кто	who
który	which, who
kum	godfather
kuma	godmother
kunszt	trade, occupation
kupiec	shopkeeper, merchant
kupił	he bought
kuzyn	cousin (male)

Polish	English
kuzynka	cousin (female)
kwartał	quarter (of a year or city)
kwietnia	of April

L

łaciński	Latin
las	forest, woods
lata	years
lecz	but
leśnik	forester
lewy	left
liczący	counting
[lat ... liczący]	[... years old]
linia	line, lineage
lipca	of July
listopada	of November
litewski	Lithuanian
łotewski	Latvian
łóże	status of legitimacy, bed
[nieprawego łóża]	[illegitimate]
lub	or
lud	people
ludność	population
lutego	of February

M

ma	has
macocha	stepmother
młazarz	miller
madziarski	Hungarian
maja	of May
mają	they have
mający	having
[lat ... mający]	[... years old]
majątek	property
majątny	wealthy, property-owning
majster	master craftsman
malarz	painter
małoletni	not of legal age
mały	small, little
małżeństwo	marriage
małżonek	husband
małżonka	wife
małżonków	of the married couple
[małżonków Kowalskich]	[the Kowalski married couple]
mapa	map
marca	of March
martwo urodzony	stillborn
matka	mother
mąż	husband, man
menonici	Mennonites
męski	male
metryka	certificate, record
męża	of the husband
miał	he had
miano	name

Polish	English
mianowicie	that means, namely
miasteczko	small town
miasto	city
mieć	to have
między	between
miejsce	place, locality
miejscowość	locality
mieście	town
miesiąc	month
mieszkający	residing
mieszkanie	residence
mieszkaniec	inhabitant, resident, citizen
mleczarz	dairyman
młodszy	younger
młody	young
[pan młody]	[bridegroom]
[panna młoda]	[bride]
młodzian (młodziniec)	young man
młyn	mill
młynarz	miller
mniej	lesser, smaller, shorter
modlitwa	prayer
[dom modlitwy]	[house of prayer, synagogue]
mojżeszowy	Jewish
mórg	<i>morg</i> (1.2 acres)
most	bridge
może	maybe
mu	to him
mularz, murarz	mason (bricklayer)
mylnie	mistakenly, erroneously
myśliwy	hunter

N

na	on, at, around
nad	above, upon
nadać	to give
nadane	was given
najemnik	day laborer
najmłodszy	youngest
najstarszy	oldest, eldest
należał	belonged to
należy	belongs
nam	to us
naocznie	by eyewitness
naoczny świadek	eyewitness
naprzód	in front of
narodzony	born
narzeczona	betrothed, bride
narzeczony	betrothed, groom
nas	us
następny	next
nasz	our
na teraz	temporarily
naturalny	illegitimate
natychmiast	immediately
nauczyciel	schoolteacher, teacher
nawiązanie	reference

Polish	English
nazwana	named
nazwisko	surname
nerwowa gorączka	typhoid fever
nic	nothing
nich	them
nie	not, no
niedaleko	not far from
niedziela	Sunday, week
niegdy (niegdys')	deceased, former, the late
niemiecki	German
niemowlę	infant
niepełnoletni	not of legal age, minor
nieprawy	illegitimate
nieślubny	unmarried, illegitimate
nie teraz	not yet
niewiadomy	unknown
niezamężna	unmarried woman
nieznajomy	unknown
nieżonaty	unmarried man
nieżyjący	deceased, not living
nigdy	never
nim	him
niniejszy	this, the present
niski	low, short
niższy	lower
noc	night
nowozaślubiona	newlywed bride
nowozaślubiony	newlywed groom
nowożeńcy	newlyweds
nowy	new
numer	number

O

o	about, concerning
ob.	see
obecność	presence
oberżysta	tavern keeper
obrzęd	rite, ceremony
obrzezanie	circumcision
obszar	area
obydwaj	both
obywatel	inhabitant, citizen
ochrzczony	christened, baptized
od	from, since
odbyty	performed
odmienny	various
odpowiadać	to reply
odra	measles
odwrócenie	conversion
ogłaszał	announced, published
ogrodnik	poor peasant, crofter, gardener
ojciec	father
ojczym	stepfather
okazał	showed
około	about, around
okręg	precinct, district
okupnik	local resident

Polish	English
olejów	of oil
on	he
ona	she
onegdajszty	day before yesterday
oni	they
opatrzoney	provided
opiekun	guardian
opis	description
opłata	fee, cost
opuchlizna	dropsy, edema, swelling
oraz	and, also
osada	large settlement
osiadły	settled (at), residing (at)
osiem	eight
osiemdziesiąt(y)	eighty (eightieth)
osiemnaście	eighteen
osiemnasty	eighteenth
osiemset(ny)	eight hundred(th)
osłabienie	weakness
ósmý	eighth
osoba	person
ospa	of smallpox
ostatni	last, recent
oświadczenie	statement
oświadczył	declared, testified
otrzymał	received
owdowiála	widowed
owdowiáły	widowered
ożenił się	married a wife
ożeniony	married

P

pan	sir, Mr., Lord
pani	lady, Mrs.
panna	maiden, Miss
pański	Lord's
[roku pańskiego]	[in the year of our Lord]
państwowy	state, of the state
parafia	parish
parobek	farmworker
pasierb	stepchild
pasterz	herdsman
października	of October
pełnoletność	age of consent, legal age
piątek	Friday
piąty	fifth
pięć	five
pięćdziesiąt(y)	fifty (fiftieth)
pięćset(ny)	five hundred(th)
piekarz	baker
pierwszego	on the first
pierwszy	first
piętnaście	fifteen
piętnasty	fifteenth
pisać	to write
pismo	letter, correspondence
płci męskiej	male
płci żeńskiej	female

Polish	English
płeć	gender, sex
po	after
pochowanie	burial
pod	under
podatek	tax
podług	according to
podobny	similar
podpis	signature
podpisany	signed
podrzutek	foundling
podwójny	duplicate
pogrzeb	burial
pogrzebany	buried
pół	half
północ	midnight, north
połóg	childbirth, labor
polski	Polish
południe	noon, south
pomorski	Pomeranian
poniedziałek	Monday
ponieważ	because
poprzedni	previous
poprzedził	preceded
posiada	has, is in possession of
poślubił	married
poszukiwanie	research, search of
potem	after
potok	stream
pow. (powiat)	district
powinowaty	relative
powyższe	previously mentioned
pozostały	left behind, surviving
pozostawił	left behind, was survived by
pozwolenie	permission
prababa (prababka)	great-grandmother
pracowity	diligent, hard-working
pradziadek	great-grandfather
prawdopodobnie	in all likelihood, probably
prawego łóża	legitimate
prawny	legal
prawo	law, right
prawostawny	orthodox
prawowity	legitimate
prawy	right, true
proboszcz	parish priest
prośba	request
prosimy	we request
protestancki	Protestant
pruski	Prussian
przed	in front of, before
przedtem	before
przekonał	convinced
przesłany	sent
przeszły	preceding
[roku przeszłego]	[of the preceding year]
przez	by
przodem	before
przodków	of ancestors
przy	by, with, during

Polish	English
przyczyna	cause, reason
przyjaciel	friend
przypadek	circumstance, occurrence, case
[z bojaźni przypadku]	[for fear of the circumstance (i.e., baptized on an emergency basis because the child was in danger of dying)]
przyrodni	step-, half-, (as in <i>stepbrother, half brother</i>)
przytomność	presence
przyzwolenie	consent
puchlina	dropsy, edema, swelling

R

r. (roku)	in the year
rabin	rabbi
rak	cancer
rano	in the morning
raz	once, time
[drugi raz]	[second time]
razem	together
reformowany	Reformed Protestant, Calvinist
religia	religion
religijny	religious, of the church
robotnik	worker
rocznik	yearbook
roczny	annual
ród	family, clan, descent
rodowód	genealogy, pedigree
rodzeństwo	sibling
rodzice	parents
rodzice chrzestni	godparents
rodzina	family
rok	year
rolnik	tenant farmer, husbandman, farmer
rosyjski	Russian
również	also, too
rozwódziony	divorced
rozwód	divorce
ruski	Russian, Ruthenian, Ukrainian
rybak	fisherman
rynek	marketplace
rządowy	governmental
rzeka	river
rzeźak, rzeźnik	butcher, circumciser (<i>mohel</i>)
rzymsko-katolicki	Roman Catholic

S

są	they are
sąd	court
samy	same

Polish	English
sąsiad	neighbor
setny	one hundredth
się	self
siedem	seven
siedemdziesiąt	seventy
siedemnaście	seventeen
siedemnasty	seventeenth
siedemset(ny)	seven hundred(th)
sierota	orphan
sierpnia	of August
siódmy	seventh
sióło	village
siostra	sister
siostrzenica	niece
siostrzeniec	nephew
składał	submitted, presented
skończył	completed
skorowidz	index
skurcze	cramps
skutek	cause
słabość	weakness, sickness
słaby	weak
śląski	Silesian
sławetny	renowned
sławny	famous
słowacki	Slovak
słownik	dictionary
ślub	marriage, wedding
ślubny	married, wedded, legitimate
śluga	servant
służąca	servant girl
służący	serving
śmierć	death
śnać	perhaps
sobie	self
sobota	Saturday
spażenie	burn
spis	list, census, index
spłodzone	begotten, born
społeczeństwo	society
sprzedarz	merchant, dealer
średni	central, middle, average
środa	Wednesday
środek	middle
stan	status, condition
starość	old age
starosta	perfect
starozakonny	Jew (Orthodox)
starszy	older, elder
stary	old
stawiający się	the one presenting himself
stawił się	presented himself, appeared
stelmach	cart maker, wheel maker
sto	hundred
stolarz	cabinetmaker
stolica	capital city
strona	page
stryj	uncle (paternal)
stulecie	century

Polish	English
stycznia	of January
suchoty	consumption, tuberculosis
sukiennik	cloth-maker
świadectwo	certificate
świadek	witness
święty	holy
swój (swego)	his, her own
swója (swojej)	his, her own
syn	son
synagoga	synagogue
synowa	daughter-in-law
synowie	sons
sześć	six
sześćdziesiąt(y)	sixty (sixtieth)
sześćset(ny)	six hundred(th)
szesnaście	sixteen
szesnasty	sixteenth
szewc	shoemaker
szkarlatyna	scarlet fever
szkoła	school
szkolnik	rabbi's assistant, teacher
szlachecki (szlachety)	noble
szlachta	nobility
szlub	see <i>ślub</i>
szósty	sixth
szwagier	brother-in-law
szwagierka	sister-in-law
szynkarz	tavern keeper

T

t. (tom)	volume
taki	such as
także	also
tam	there
tamowanie	opposition, objection
tamtejszy	of that place
tamże	in the same place
targownik	peddler
tego (tegoż)	this, the same
tej (tejże)	this, the same
ten (ta, też)	this, the same
teść	father-in-law
teżec	tetanus
tkacz	weaver
to	it, this
tom	volume
towarzystwo	society
trudniący się	earning a living
trzeci	third
trzy	three
trzydzieści	thirty
trzydziesty	thirtieth
trzymał	held, kept
[trzymał do chrztu]	[stood as godparents]
trzynaście	thirteen
trzynasty	thirteenth
trzysetny (trzechsetny)	three hundredth
trzysta	three hundred

Polish	English
tu	here
tudzież	also, likewise
tutaj	here
tutejszy	of this place
twierdza	fortress
tydzień	week
tygodnie	weeks
tylko	only
tysiąc	thousand
tysięczny	one thousandth
tytuł	title, name

U

ubogi	poor
ukraiński	Ukrainian
ul. (ulica)	street, road
umarł	died
umieją	they know how
umowa	contract, agreement
umrzeć	to die
uprzemie	politely
urodzenie	birth
urodził się	was born
urodzin	of births
urodzony	born, wellborn (noble)
urząd	office
urząd stanu cywilnego	civil registration office
urzędnik	registrar, officer, clerk
ustny	verbal, oral
utrzymający się	supporting self (by)
uwagi	remarks

W

w	in
w. (wieku)	century
waleczny	courageous, gallant
was	you
wasz	your
wcześnie	early
wczoraj	yesterday
wczorajszy	yesterday's
wdowa	widow
[wdowa po Józefie]	[widow of Józef]
wdowiec	widower
we	in
według	according to
węgierski	Hungarian
wiadomo	it is known
wiadomość	knowledge
wiadomy	known
wieczorem	in the evening
wiek	age, century
wielki	great, large
wielmożny	powerful noble, magnate
wielu	many, much
wierzchni	upper
wieś	village

Polish	English	Cardinal	Ordinal
wikarjusz (wikary)	vicar, priest	zamieszkanie	residence
wiorst (wierst)	a measurement of distance (1067 meters)	zapalenie płuc	pneumonia
wioska	little village	zapowiedź	marriage proclamations, banns
właściciel	proprietor, owner	zaręczona	engaged
włoka	30 <i>morgs</i> (36 acres)	zaręczyny	engagement, betrothal
włościanin	peasant	zarwarli	they agreed
włoski	Italian	zarząd	administration
wnuczek	grandson	zaślubiać	to marry
wnuczka	granddaughter	zaślubiony	married
wnuk	grandchild	zaśluzony	in servitude, serf
woda	water	zastępca	assistance
wodna puchlina	dropsy, edema	zaszło	happened, occurred
wojenny	military	zatem	then, therefore
województwo	province	zatrudnienie	occupation, profession
wojskowy	military	zawarli	they agreed, contracted
wolny	free, not a serf, unmarried	zawarte	agreed
wraz	together with, with	zawartość	content
września	of September	zawarty	agreed, contracted
wschód	east	zawód	occupation, profession
wsi	of the village	zawsze	always
wśród	in the midst of	zdrój	spring, spa
wstępnie	initially, temporarily	ze	with, from
wszakże	but	[ze (surname+ending)]	[maiden name]
wszystko	all	że	that (know <i>that</i> he died)
wtedy	at that time	żebrak	beggar
wtorek	Tuesday	zejść	death
wuj (wujek)	uncle (maternal)	żeńska	female
wyciąg	extract	zeszły	preceding
wydany	published	zezwolenie (zgoda)	permission
wykonał	performed, did, accomplished	zgon	death
wyrażenie	statement	zgromadzony	gathered, collected
wyrobnik	dayworker, laborer	zięć	son-in-law
wysoki	high	zielony	green
wyznania	religion	ziemia	earth
wyższy	upper	złoty	gold, unit of money
wzgórze	hill	zmarł	died, deceased
wzmianki	remarks	zniszczenie	destruction
		znowu	again
		zobacz	see
		żołnierz	soldier
		żona	wife
		zostający	residing, staying
		został	was, accomplished, remained, left
		zostawił	left behind
		zrobiony	written (in a document)
		zrodzony	born
		zwany	called, known as
		zwrot	application, remark
		życie	life, age
		życzenie	desire, wish
		żydowski	Jewish
		żyjący	living
		NUMBERS	

In many genealogical records, numbers— especially dates—are spelled out. The following list gives the

cardinal (1, 2, 3) and ordinal (1st, 2nd, 3rd) numbers. Dates are written in ordinal form. In dates, ordinal numbers usually end with *-ego*, for example:

pierwszy	the first
pierwszego	on the first (of the month)
Cardinal	Ordinal
1 jeden, jedna	1st pierwszy
2 dwa	2nd drugi
3 trzy	3rd trzeci
4 cztery	4th czwarty
5 pięć	5th piąty
6 sześć	6th szósty
7 siedem	7th siódmy
8 osiem	8th ósmy
9 dziewięć	9th dziewiąty
10 dziesięć	10th dziesiąty
11 jedenaście	11th jedenasty
12 dwanaście	12th dwunasty
13 trzynaście	13th trzynasty
14 czternaście	14th czternasty
15 piętnaście	15th piętnasty
16 szesnaście	16th szesnasty
17 siedemnaście	17th siedemnasty
18 osiemnaście	18th osiemnasty
19 dziewiętnaście	19th dziewiętnasty
20 dwadzieścia	20th dwudziesty, dwódziesiąty
21 dwadzieścia jeden	21st dwudziesty pierwszy
22 dwadzieścia dwa	22nd dwudziesty drugi
23 dwadzieścia trzy	23rd dwudziesty trzeci
24 dwadzieścia cztery	24th dwudziesty czwarty
25 dwadzieścia pięć	25th dwudziesty piąty
26 dwadzieścia sześć	26th dwudziesty szósty
27 dwadzieścia siedem	27th dwudziesty siódmy
28 dwadzieścia osiem	28th dwudziesty ósmy
29 dwadzieścia dziewięć	29th dwudziesty dziewiąty
30 trzydzieści	30th trzydziesty
40 czterdzieści	40th czterdziesty
50 pięćdziesiąt	50th pięćdziesiąty
60 sześćdziesiąt	60th sześćdziesiąty
70 siedemdziesiąt	70th siedemdziesiąty
80 osiemdziesiąt	80th osiemdziesiąty
90 dziewięćdziesiąt	90th dziewięćdziesiąty
100 sto	100th setny
200 dwieście	200th dwóchsetny
300 trzysta	300th trzysetny, trzechsetny
400 czterysta	400th czterystny, czterechsetny
500 pięćset	500th pięćsetny
600 sześćset	600th sześćsetny
700 siedemset	700th siedemsetny
800 osiemset	800th osiemsetny

900 dziewięćset 900th dziewięćsetny
1000 tysiąc 1000th tysięczny

DATES AND TIME

In Polish records, dates are usually written out, for example:

roku tysiąc osemset trzydziestego szóstego dnia dwódziesiątego trzeciego marca [in the year one thousand eight hundredth thirtieth and sixth on the day twentieth third of March (23 March 1836)]

In some records, two dates are recorded:

dnia piątego/siedemnastego Maja [on the day 5th/17th of May]

The two dates are usually 12 days apart. The first date is based on the Julian calendar (used by the Russian Empire). The second date is based on the present-day Gregorian calendar.

To understand Polish dates, use the following lists as well as the preceding "Numbers" section.

Months

Polish often abbreviates dates by using a Roman numeral for the month. For example, 13 June 1864 could be written as *13.VI.1864* instead of *13.czerwca.1864*.

English	Polish
I. January	stycznia
II. February	lutego
III. March	marca
IV. April	kwietnia
V. May	maja
VI. June	czerwca
VII. July	lipca
VIII. August	sierpnia
IX. September	września
X. October	października
XI. November	listopada
XII. December	grudnia

Days of the Week

English	Polish
Sunday	niedziela
Monday	poniedziałek
Tuesday	wtorek
Wednesday	środa
Thursday	czwartek
Friday	piątek
Saturday	sobota

Times of the Day

Polish birth and death records often indicate the exact time of day when the birth or death occurred. This is usually written out.

Polish

o godzinie drugiej
o godzinie siódmej
w nocy
południe/w południe
popołudniu/z południa
przed południem
północna godzina
rano/z rana
wieczorem/w wieczór

English

at the 2nd hour
at the 7th hour
at night
noon
afternoon
forenoon
midnight
in the morning
in the evening

© 1990, 1997 by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved.
Printed in USA. English approval: 4/97. 34098

No part of this document may be reprinted, posted on-line, or reproduced in any form for any purpose without the prior written permission of the publisher. Send all requests for such permission to:

Family and Church History Department
ATTN: Copyrights and Permissions Coordinator
50 East North Temple Street
Salt Lake City, UT 84150-3400
USA

Second edition 1997

THE CHURCH OF
JESUS CHRIST
OF LATTER-DAY SAINTS

ENGLISH



34098